

πῆ ἔβη Ἀνδρομάχη Λευκώλενος ἔκ μεγάρου;
 ἤε πῆ ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,
 ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι
 Τρωαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν Ἰάσκονται;
 τὸν δ' αὖτ' ἄτρηρὴ ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „Ἐκτορ, ἐπεὶ μᾶλ' ἀναγὰς ἀληθέα μινθήσασθαι,
 οὔτε πῆ ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων εὐπέπλων
 οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι
 Τρωαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν Ἰάσκονται;
 ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὐνεκ' ἀκουσε
 τεύρεσθαι Τρώας, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.
 ἢ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειγομένη ἀφίκανε
 μαινόμενῃ εἰκυῖα φέρεϊ δ' ἅμα παῖδα τίθην.“
 ἢ βα γυνὴ ταμίη, ὃ δ' ἀπέσσυτο δόματα Ἐκτωρ
 τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὐτίς εὐκτιμένως κατ' ἀγυῖας·
 εὔτε πύλας ἴκανε διερχόμενος μέγα ἄστυ.
 Σκαίως, τῇ ἔρ' ἐμελλε διεξιμεναι πεδίοινδε,
 ἐνθ' ἄλοχος πολύδαρος ἐναντίη ἦλθε θεούσα
 Ἀνδρομάχη, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἠετίωνος,
 Ἠετίωνος δὲ ἦεναι ἐπὶ Πλάκω ὄλησση,
 Θήβη ὑποπλακίη, Κιλίκεσσι ἄνδρεςσιν ἀνάσσων·
 τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεσθ' Ἐκτορι χαλκοκορυστή.
 ἢ οἱ ἔπειτ' ἤντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ
 παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσα ἀταλάφρονα, νήπιον αὐτῶς,
 Ἐκτορίδην ἀγάπητόν, ἀλγικιον ἀστέρι καλῶ,
 τὸν β' Ἐκτωρ καλέσσκε· Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 Ἀστυάνακτ'· οἷος γὰρ ἔρυστο Ἴλιον· Ἐκτωρ
 ἦτοι ὃ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
 Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ἀνάμαζε·
 „δαμόνιε, φῆσαι σε τί σὸν μένος, οὐδ' ἐλαίρεις
 παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἐμ' ἀμμορον, ἢ τάχα χήρη
 σεῦ ἔσομαι· τάχα γὰρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ,
 πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δὲ κε κέρδιον εἶη
 σεῦ ἀφαμαρτούσῃ χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
 ἔσται θαλπωρή, ἐπεὶ ἂν σὺ γέ πότμιον ἐπίσπης,
 ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.
 ἦτοι γὰρ πατέρ' ἅμῃν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,

Wohin ging die holde Andromache aus dem Gemache?
 Ist sie zu Schwestern des Manns, zu den stattlichen Frauen der
 Oder zum Tempel Athenes geeilt, wo grade die andern <Schwäger,
 Lockigen Troerinnen die schreckliche Göttin versöhnen?

Ihm erwiderte drauf die emsige Schaffnerin also:

Hektor, da du so sehr uns drängst, die Wahrheit zu künden,
 Nicht zu den Schwestern des Manns noch den stattlichen Frauen der
 Oder zum Tempel Athenes eilte sie, wo auch die andern <Schwäger,
 Lockigen Troerinnen die schreckliche Göttin versöhnen,
 Sondern sie stieg zum Turme von Ilios, weil sie vernommen,
 Daß die Achaier mit Übermacht die Troer bedrängten.
 Eben ist sie zur Mauer mit eilenden Schritten gegangen,
 Einer Rasenden gleich; und die Wärterin trägt ihr das Kind nach:

Also sprach sie; doch Hektor eilte stürmisch dem Hause,
 Wieder zurück des nämlichen Wegs durch die prangenden Gassen.
 Als er das skaische Thor im Lauf durch die mächtige Feste
 Jetzt erreicht, um dort hinaus ins Feld zu gelangen,

Kam die begitterte Gattin Andromache eilenden Schrittes
 Gegen ihn her, des hochgemuten Eëtions Tochter:

Dieser Eëtions, wohnte am waldigen Hange des Plakos,
 Unter dem Plakos in Thebe, Kilikiens Männer beherrschend;
 Dessen Tochter besaß der ehernen Hektor zum Weibe.
 Diese begegnet' ihm jetzt. Und die Dienerin, welche ihr folgte,
 Trug an der Brust das muntre, noch unbehilfliche Knäblein,
 Hektors einzigen Lieblich, dem schimmernden Sterne vergleichbar.
 Hektor nannte den Sohn Skamandrios, aber die andern
 Nannten Astyanax ihn, weil Hektor Ilios schirmte.

Siehe, mit Lächeln blickte der Vater still auf das Knäblein;
 Aber neben ihn trat Andromache, tränend vergießend,
 Nahm ihn gleich bei der Hand und redete, also beginnend:

Unglücksel'ger, dich tötet dein Mut noch, und du erbarmst dich
 Nicht des stammelnden Kindes noch meiner, des elenden Weibes,
 Bald nun Witwe von dir, denn dich morden gar bald die Achaier,
 Gegen dich alle vereint! Für mich wohl wäre das beste,
 Deiner beraubt, in die Erde zu sinken; bleibt mir doch sonst kein
 Anderer Trost, wenn du selbst dein trauriges Schicksal vollendest,
 Sondern Weh! Und ich habe nicht Vater noch sorgende Mutter!
 Meinen Vater erschlug ja der göttliche Streiter Achilleus.

πῆ ἔβη Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἐκ μεγάρου;
 ἢ ἔτι ἐς γαλῶων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,
 ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔθθα περ ἄλλαι
 Τρωαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν Ἰάσκονται;

τὸν δ' αὖτ' ὀτρύρη ταμὴ πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 „Ἔκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας ἀληθέα μυθήσασθαί,
 οὔτε πρὸς γαλῶων οὔτ' εἰνατέρων εὐπέπλων
 οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔθθα περ ἄλλαι
 Τρωαὶ εὐπλόκαμοί· δεινὴν θεὸν Ἰάσκονται;
 ἀλλ' ἐπὶ πύργῳ ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὐνεκ' ἄκουσε
 τειρεσθαι Τρώας, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.
 ἢ μὲν δὴ πρὸς τείχος ἐπειγόμενη ἀφικάνει
 μαινομένη εἰκυῖα· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθήνη.“

ἢ ῥα γυνὴ ταμὴ, ὃ δ' ἀπέσσυτο δάματος Ἔκτωρ
 τῆν αὐτὴν ὁδὸν αὐτὴς εὐκτιμένας κατ' ἀγυιάς.

εὔτε πύλας ἴκανε διερχόμενος μέγα ἄστου
 Σκαίης, τῆ ἄρ' ἔμελλε διεξιμεναί πεδιονδε,
 ἔνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θεούσα

Ἀνδρομάχη, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος,
 Ἡετίων; ὅς ἐκαίεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑπῆσση;

Θῆβη ὑποπλακίη, Κιλίκισσ' ἀνδρῶσιν ἀνάσσων
 τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἔκτορι χαλκόκορυστή.
 ἢ οἱ ἔπειτ' ἦντησ'; ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῆ
 παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσα ἀταλάφρονα, νῆπιον αὐτως,

Ἔκτορίδην ἀγαπητόν, ἀλίκριον ἀστέρι καλῷ,
 τὸν ῥ' Ἔκτωρ καλέσσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 Ἀστυάνακτ'· οἷος γὰρ ἔβρυτο Ἴλιον Ἔκτωρ.

ἦτοι ὃ μὲν μείδιθεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῆ·

Ἀνδρομάχη δὲ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
 ἔν τ' ἄρα δὲ φῦ χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

„δαμόνιε, φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' ἐλευθερὸς
 παῖδά τε νηπιαχὸν καὶ ἐμ' ἄμμορον, ἢ τάχα χῆρη
 σεῦ ἔσομαι· τάχα γὰρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοί.

πάντες ἐφορηθέντες· ἐμοὶ δὲ κε κέρδιον εἴη
 σεῦ ἀφαμαρτοῦση χθόνα δύμενα· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη

ἔσται θαλπώρη, ἐπεὶ ἂν σὺ γε πότμον ἐπίσπης,
 ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ.

ἦτοι γὰρ πατέρ' ἄμιν ἀπέκτανε Δίος Ἀχιλλεύς,

Wohin ging die holde Andromache aus dem Gemache?
 Ist sie zu Schwestern des Manns, zu den stattlichen Frauen der
 Oder zum Tempel Athenes geeilt, wo grade die andern <Schwäger,
 Lockigen Troerinnen die schreckliche Göttin versöhnen?

Ihm erwiderte drauf die emsige Schaffnerin also:

Hektor, da du so sehr uns drängst, die Wahrheit zu künden,
 Nicht zu den Schwestern des Manns noch den stattlichen Frauen der
 Oder zum Tempel Athenes enteilte sie, wo auch die andern <Schwäger,
 Lockigen Troerinnen die schreckliche Göttin versöhnen,
 Sondern sie stieg zum Turme von Ilios, weil sie vernommen,
 Daß die Achaier mit Obermacht die Troer bedrängten.
 Eben ist sie zur Mauer mit eilenden Schritten gegangen,
 Einer Rasenden gleich, und die Wärterin trägt ihr das Kind nach.

Also sprach sie; doch Hektor enteilte stürmisch dem Hause,
 Wieder zurück des nämlichen Wegs durch die prangenden Gassen.
 Als er das skäische Tor im Lauf durch die mächtige Feste
 Jetzt erreicht', um dort hinaus ins Feld zu gelangen,
 Kam die begüterte Gattin Andromache eilenden Schrittes
 Gegen ihn her, des hochgemuten Eëtions Tochter:

Dieser, Eëtion, wohnte am waldigen Hange des Plakos,
 Unter dem Plakos in Thebe, Kilikiens Männer beherrschend;
 Dessen Tochter besaß der ehernen Hektor zum Weibe.
 Diese begegnet' ihm jetzt. Und die Dienerin, welche ihr folgte,
 Hektors einzigen Liebling, dem schimmernden Sterne vergleichbar.
 Hektor nannte den Sohn Skamandrios, aber die andern
 Nannten Astyanax ihn, weil Hektor Ilios schirmte.
 Siehe, mit Lächeln blickte der Vater still auf das Knäblein;
 Aber neben ihn trat Andromache, Tränen vergießend,
 Nahm ihn gleich bei der Hand und redete, also beginnend;

Unglücksel'ger, dich tötet dein Mut noch, und du erbarmst dich
 Nicht des stammelnden Kindes noch meiner, des elenden Weibes,
 Bald nun Witwe von dir, denn dich morden gar bald die Achaier,
 Gegen dich alle vereint! Für mich wohl wäre das beste,
 Deiner beraubt, in die Erde zu sinken; bleibt mir doch sonst kein
 Anderer Trost, wenn du selbst dein trauriges Schicksal vollendest,
 Sondern Weh! Und ich habe nicht Vater noch sorgende Mutter!
 Meinen Vater erschlug ja der göttliche Streiter Achilleus

ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων ἐὺ ναιετάουσαν,
 415 Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκταγεν· Ἥριωνα,
 οὐδὲ μιν ἐξενάρηξε, σεβάσσατο γὰρ τὸ γε θυμῷ,
 ἀλλ' ἄρα μιν κατέκχη σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν
 ἢ δ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν
 νόμφαι ὀρεστιάδες, κοῦραι Αἰῶς αἰγιόχοισιν,
 420 οἱ δὲ μοι ἐπτὰ κασιγνήτοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν,
 οἱ μὲν πάντες ἰῶ κίον ἤματι· "Αἰδος εἶσω·
 πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης Διὸς Ἀχιλλεύς
 βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργενῆς δίεσσι.
 μητέρα δ', ἣ βασιλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὕλησση,
 425 τὴν ἐπεὶ ἄρ δούρ' ἤγαγ' ἔμ'· ἀλλοιοὶ κτεάτεσσιν,
 ἄψ' ὅ γε τὴν ἀπέλυσε λαβῶν ἀπερείσι' ἄποινα,
 πατρός δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις λοχέαιρα.
 "Ἐκτορ, ἀτὰρ σὺ μοι ἔσοι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 ἠδὲ κασιγνήτος, σὺ δὲ μοι θαλερὸς παρακαίτης·
 430 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
 μὴ καὶ δ' ὀρφανικὸν θήης χήρην τε γυναῖκα·
 λαὸν δὲ στήσον παρ' ἐρινόν, ἐνθα μέλιστα
 ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο· τεῖχος
 τρίς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἀρίστοι
 435 ἀμφ' Ἀλάντε δύο καὶ ἀγακλυτὸν Ἴδομενεῆα
 ἢ δ' ἀμφ' Ἀτρεΐδης καὶ Τυδεὸς ἄλικμον υἱόν·
 ἣ ποῦ τίς σφιν ἐνισπε θεοπροπίων ἐὺ εἰδώς,
 ἦ· νῦ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνάγει."
 τὴν δ' αὐτὴ προσέειπε μέγας κοροθαλίος Ἐκτωρ
 440 "ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
 αἰδέομαι Τρώας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,
 αἶ κε κακὸς ὡς νόσφιν ἄλυοσάκῳ πολέμοιο·
 οὐδέ με θυμὸς ἀναγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλός
 αἶε καὶ πρόωτοι· μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,
 445 ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἢ δ' ἐμὸν αὐτοῦ.
 εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
 ἔσσεται ἡμᾶρ, ὅτ' ἂν ποτ' ὀλόγη Ἴλιος ἰρῆ
 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς εὐμμελέω Πριάμοιο.
 ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,
 450 οὔτ' αὐτῆς Ἐκάβης οὔτε Πριάμοιο ἀνακτος
 οὔτε κασιγνήτων, οἱ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ

Und zerstörte die wohlbevölkerte Stadt der Kiliker,
 Thebe mit ragendem Thor; den Eetion selber erschlug er,
 Ohne die Waffen zu rauben, denn solches scheut' er im Herzen;
 Nein, er verbrannte den Helden mitsamt der künstlichen Rüstung,
 Häufte darüber ein Mal, und rings umpflanzten mit Ulmen
 Bergbewohnende Nymphen, Kronions Töchter, die Stätte:
 Sieben Brüder besaß ich daheim in unserm Palaste,
 Welche des nämlichen Tages ins Reich des Hades entwichen;
 Denn sie tötete alle der herrliche schnelle Achilleus
 Unter schleppenden Rindern und Schafen' in schimmernder Wolle.
 Meine Mutter, die Fürstin im waldigen Hange des Plakos,
 Führte er zwar hierher mit anderer Beute des Krieges,
 Doch befreit' er sie wieder und nahm unendliche Buße.
 Aber sie starb durch Artemis' Pfeil im Palaste des Vaters.
 Hektor, siehe, du bist mir Vater und waltende Mutter
 Und auch Bruder zugleich, du bist mein blühender Gatte!
 Ach, erbarme dich doch und bleib jetzt hier auf dem Turme!
 Mache nicht zur Waise das Kind und zur Witwe die Gattin!
 Stelle das Heer zum Feigenbaume, denn dort ist die Feste
 Leichter als sonst zu ersteigen, und frei die Mauer dem Angriff.
 Dreimal haben ja dort es versucht die tapfersten Krieger,
 Welche den beiden Ajas, dem hehren Idomeneus folgten,
 Atreus' Söhnen sowie dem streitbaren Sohne des Tydeus;
 Ob nun diesen vielleicht ein kundiger Seher es anriet,
 Oder auch selbst ihr Herz aus eigener Regung sie spornte.

Ihr erwiderte drauf der helmumflatterte Hektor:
 Mich auch kümmert das alles, mein Weib, allein ich verginge
 Wohl in Scham vor den Troern und Frauen in Schleppengewändern,
 Wenn ich hier wie ein Feiger entfernt vom Kampfe mich hielte.
 Das verbietet mein Herz, denn ich lerne, tapferen Mutes
 Immer zu sein und unter den ersten der Troer zu kämpfen,
 Schirmend zugleich des Vaters erhabenen Ruhm und den meinen!
 Das zwar weiß ich gewiß in meinem Geist und Gemüte:
 Einst wird kommen der Tag, da die heilige Ilios hinsinkt,
 Priamos selbst und das Volk des lanzenkundigen Königs.
 Doch nicht kümmert mich so der Troer künftiges Elend,
 Weder des Priamos Leid, noch das der Hekabe selber
 Und der leiblichen Brüder, die dann; so tapfe:

ἐν κοινήσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
 ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
 δακρυόεσσαν ἄγηται, ἐλευθέρων ἤμαρ ἀπούρας.
 455 καὶ κεν ἐν Ἄργει εὐόσα πρὸς ἄλλης ἰσθῆν ὑφαίνοις,
 καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηπίδος ἢ Ὑπερείας,
 πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερῆ δ' ἐπικρίσεται ἀνάγκη.
 καὶ ποτέ τις εἴπῃσιν ἰδῶν κατὰ δάκρυ χέουσαν
 460 "Ἐκτορός ἦδε γυνή, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι
 Τρώων ἱπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο."
 ὡς ποτέ τις ἔρει, σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
 χήτει τοιοῦδ' ἀνδρὸς, ἀμύνειν δούλιον ἤμαρ.
 ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτῆ κατὰ γαῖα καλύπτει,
 465 πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σου δ' ἔλκῃθιμοιο πυθέσθαι."
 ὡς εἰπὼν οὗ παιδὸς ὄρεξάτο παίδιμος "Ἐκτωρ"
 ἀψ' δ' ὁ παῖς πρὸς κόλπον εὐζώνιο τιθήνης
 ἐκλήθη ἰάχων, πατρός φίλου ὄψιν ἀτυχεῖς,
 470 ταρβήσας χαλκῶν τε ἰδὲ λόφον ἱππιόχαιτην,
 δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
 ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ.
 αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἴλετο παίδιμος "Ἐκτωρ,
 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν,
 475 αὐτὰρ ὁ γ' ὄν φίλον υἱὸν ἐπεικύσε πηλὴ τε χερσίν,
 εἶπε δ' ἐπευξάμενος Διὶ τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι·
 „Ζεῦ ἄλλοι τε θεοί, ὄστε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
 παῖδ' ἐμόν, ὡς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσαν,
 ὧδε βίην τ' ἀγαθὸν καὶ Ἰλίου Ἴφι ἀνάσσειν
 480 καὶ ποτέ τις εἴποι πατρός γ' ὄδε πολλὸν ἀμύνων"
 ἐκ πολέμου ἀνιόντα φέροι δ' ἕναρα βροτόεντα
 κτείνας δήμιον ἄνδρα, χαρῆν δὲ φρένα μήτηρ."
 ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε.
 παῖδ' ἐόν· ἦ δ' ἄρα μιν κηῶδαι δέξαστο κόλπω
 485 δακρυόεν γελᾶσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·
 „δαιμονίη, μή μοι τι λήν ἀεκαχίξω θυμῷ."
 οὐ γάρ τις μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνήρ "Αἰεὶ προϊάψει·
 μοῖραν δ' οὐ τίνα φημι πεφυγμένον ἔμμενοι ἀνδράν,
 οὐ κακόν, οὐδέ μὲν ἐσθλόν, ἐπὶν τὰ πρῶτα γέννηται.
 490 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,

Niedersinken im Staub, von feindlichen Händen getödet,
 Als wie deins, wann einer der erzumschirmten Achaier
 Dir den Tag der Freiheit raubt und die Weinende wegführt;
 Wann du in Argos webst für die fremde Gebieterin oder
 455 Wasser trägtst aus dem Quell Hypereia oder Messeia,
 Unwillig zwar, doch hart vom lastenden Zwange genötigt!
 Jemand sagte dann wohl, die Tränenvergießende schäugend:
 Hektors Weib war diese, des tapfersten Helden im Kampfe
 460 Unter den reisigen Troern, die dort um Ilion kämpften!
 Also spricht man dereinst, und neu erwacht dir der Sehnsucht
 Schmerz nach dem einzigen Mann, daß er wehre dem Tage der
 Aber es decke mich Toten der aufgeworfene Hügel, (Knechtschaft!
 Eh' ich gehört von deinem Geschrei und deiner Entführung!

Also sprach der glänzende Held und griff nach dem Kinde;
 Aber zurück an den Busen der schönegürteten Amme
 Schmiegte sich schreiend das Kind, erschreckt vom Anblick des Vaters,
 Scheu vor des Erzes Glanz und der flatternden Mähne des Busches,
 470 Welchen es furchtbar winken sah von der Spitze des Helmes.
 Herzlich lachte der Vater darob und die zärtliche Mutter.
 Eilend nahm vom Haupte den Helm der strahlende Hektor,
 Setzte den schimmernden hin auf den Boden sogleich, und er selber
 Flehte sein liebes Kind und wiegte es sanft in den Armen;
 475 Flehend sprach er darauf zu Zeus und den anderen Göttern:

Zeus und ihr anderen Götter, o laßt doch dieses mein Knäblein
 Einst mir gleichen an strahlendem Ruhm im Volke der Troer,
 Auch an herrlicher Kraft, und Dion mächtig beherrschen!
 Und man sage: Ja, dieser ist trefflicher noch als der Vater!
 480 Kehrt er vom Kampfe zurück, mit der blutigen Beute beladen
 Seines erschlagenen Feinds! Dann freue sich herzlich die Mutter!

Also sprach er und legt' in die Arme der liebenden Gattin
 Seinen Sohn, und sie drückt' ihn an ihren duftenden Busen,
 485 Unter Tränen noch lächelnd; ihr Gatte, von Mitleid ergriffen,
 Streichelte sie mit der Hand und redete, also beginnend:

Armes Weib, nicht mußt du zu sehr mir im Herzen dich grämen!
 Gegen das Schicksal wird keiner hinab zum Hades mich senden.
 Doch dem Verhängnis entrant wohl nie der Sterblichen einer,
 Edel oder gering, nachdem er einmal gezeugt ward:
 490 Aber nun geh' ins Haus, besorge du deine Geschäfte,

